

Sandro SESSAREGO / Melvin GONZÁLEZ-RIVERA (ed.), *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 35), 2015, 461 páginas.

Este volumen colectivo es una de las últimas publicaciones sobre el contacto lingüístico en América. Además de ofrecer nuevas perspectivas sobre las lenguas en contacto y el cambio lingüístico, aborda otros aspectos sociales de la comunicación intercultural, de los procesos de migración y de las minorías lingüísticas. Con todo, el volumen analizado es una propuesta abarcadora al creciente campo de la lingüística hispánica y de contacto en las Américas. Se presenta dividido en cuatro grandes secciones, conforme al tipo sociohistórico de contacto mantenido: (1) el español en contacto con lenguas indígenas; (2) el español en contacto con lenguas de migración forzada; (3) el español en contacto con lenguas de migración libre; y (4) el español de América Latina fuera de Latinoamérica. Reseñamos, de manera concisa, las 18 contribuciones del libro siguiendo esta misma estructura.

*Section 1. Spanish in contact with Indigenous languages*

Jim Michnowicz, «Maya-Spanish Contact in Yucatan, Mexico: Context and Sociolinguistic Implications» [21-42]. Tras detallar el contexto histórico y demográfico propio de Yucatán, el capítulo se centra en algunos de los rasgos fonético-fonológicos (la realización *-m*, la realización oclusiva de /bdg/, la aspiración de /ptk/, la glotalización, las realizaciones de la fricativa palatal /j/ y la entonación), morfosintácticos (la presencia del pronombre personal sujeto, las construcciones impersonales con *por* agente: *Se lo dijeron por su papá*, y la pluralización de *haber* impersonal) y léxicos (préstamos en el campo de la alimentación, la flora y la fauna, las costumbres locales y el folclore) que han sido atribuidos tradicionalmente al contacto entre el español y las lenguas mayas. Esta visión general de la situación del contacto de lenguas en Yucatán se relaciona con diversos factores sociolingüísticos para, finalmente, reflexionar sobre el futuro de dicho contacto lingüístico.

Verónica González López, «Rapanui Features in the Morphosyntactic System of Easter Island Spanish» [43-67]. La autora revisa el continuum en la adquisición de segundas lenguas, la criollización y el bilingüismo entre el rapanui (lengua autóctona) y el español chileno (lengua de prestigio), así como el papel jugado por el sistema educativo, en la Isla de Pascua, territorio incorporado a Chile en 1888. El capítulo presenta los resultados de un trabajo de campo (entrevistas sociolingüísticas) con 21 hablantes bilingües entre los 30 y los 74 años de edad. Los fenómenos morfosintácticos en estudio son la asignación y concordancia de género (*Hay una piscina cerrado; Los fiestas*), la morfología verbal (*Yo sabe mucho; Dime<sub>s</sub> tú*) y la reduplicación de clíticos (*Yo te voy a mostrarte*). Con todo, ciertas construcciones parecen estar condicionadas por la gramática del rapanui, mientras que otras muestran claramente patrones extendidos en los procesos universales del contacto lingüístico, como la simplificación morfológica.

Shaw Nicholas Gynan, Ernesto Luís López Almada, Carlos Marino Lugo Bracho y María Eva Mansfeld de Agüero, «The Formal Guaraní and Spanish of Paraguayan Bilinguals» [69-97]. Este estudio analiza los datos obtenidos en un conjunto de 100 entrevistas –fruto de varias tesis– con hablantes guaraní-español realizadas entre 2007 y 2012 principalmente en Itapúa y en Asunción. En él se muestran algunas de las influencias

de este contacto entre bilingües urbanos y monolingües rurales. Por lo que respecta a la fonología del guaraní, esta está parcialmente influenciada por el español, especialmente en el caso de la entonación y de la armonía nasal. En cambio, la influencia morfosintáctica (en la composición de nombres y las construcciones transitivas) y léxica (con diferentes resultados en los préstamos, la inserción, la alternancia y la lexicalización) es mucho menor. Donde sí ha habido influencia superestrática ha sido en el sintagma determinante (artículos definidos *la* y *lo*). Por lo que respecta al español paraguayo, los autores ejemplifican el contacto con algunos morfemas (*-kuera*), así como en la pronunciación (*/t/, /j/, /ʃ/*).

Elisabeth Mayer y Manuel Delicado Cantero, «Continuity and Innovation in Peruvian Spanish: Pragmatics and Contact in (Differential) Object Marking» [99-120]. En un primer momento, el capítulo revisa el marcado diferencial de objeto (o complemento directo preposicional) y el doblado de clíticos en las variedades estándares, para después centrarse en la extensión del acusativo preposicional a objetos inanimados (*Lo frío a la cebolla*) en las variedades no estándares en contacto en el Perú. Los autores proponen un análisis pragmático (de tópico secundario, TOP2) de los clíticos (*le* y *lo*) como marcadores de objeto [-referencial]. En este trabajo también se revisa el papel del contacto histórico quechua-español y del español andino, las primeras documentaciones del fenómeno (no solo en Guamán Poma), la comparación de *lo* con el marcador *-qa* del quechua (tabla 2) y los estados en la evolución del fenómeno del *leísmo extensivo* (tabla 3).

Swintha Danielsen y Lena Terhart, «Borrowed Clause Combining Patterns in Two Arawakan Languages – Baure and Paunaka» [121-151]. El baure y el paunaka son dos lenguas arahuacas de la Amazonia y la Chiquitanía boliviana. La primera es hablada con fluidez solo por individuos de las generaciones mayores y su transmisión está en peligro. De la segunda únicamente una decena de hablantes mayores mantienen su uso en la actualidad. Los autores estudian los principales tipos de yuxtaposición, coordinación y subordinación en cada una de estas lenguas y concluyen que unas veces son construcciones verbales en serie, marcadas específicamente, las empleadas para combinar las cláusulas, pero en otros casos son partículas que actúan como conjunciones (coordinantes y causales). Algunas de estas construcciones no son el resultado de los cambios internos, sino fruto del contacto con el español. En concreto, varias conjunciones (*ya; i 'y', ko 'como; que', o, pero*), adverbios (*recién, cuál, boen 'bueno', entonces*) y construcciones verbales lexicalizadas (*va*) de la lengua española funcionan como conjunciones en estas lenguas. La diferencia radica en que mientras el paunaka (lengua minoritaria) toma prestados varios conectores, el baure (lengua más general y estudiada por los jesuitas desde antiguo) se resiste más a la integración de los préstamos; todo ello debido al distinto desarrollo sociolingüístico de cada idioma.

### *Section 2. Spanish in contact with coerced-migration languages*

Yolanda Rivera y Patrick-André Mather, «Codeswitching and Borrowing in Aruban Papiamentu: The Blurring of Categories» [155-176]. Tras una introducción sobre el contexto sociohistórico, los conceptos de alternancia de código y de préstamo y la estructura silábica (de seis tipos) del papiamentu, los autores presentan los resultados de un trabajo de campo llevado a cabo en Aruba en el año 2000, limitado a cuatro informantes (una conversación de habla espontánea entre dos hablantes nativos de papiamentu y otra entre un hablante nativo y otro no nativo), sobre los fenómenos de cambio de código y préstamos del español (con palabras como *fiesta, de noche, agua, leche, entiende, interesante, más o menos, máximo*) y del inglés (*breakdown, alcohol, same, skol, best*), así

como las adaptaciones fonológicas (prótasis: *especial*, y ensordecimiento de consonantes finales: *berdat*) en papiamento. El análisis de los datos sugiere que los préstamos y el cambio de código son frecuentes y que se adaptan a la estructura fonológica del papiamento, aunque no de manera constante, lo que muestra que no hay distinción clara entre ambos fenómenos.

Sandro Sessarego y Javier Gutiérrez-Rexach, «Nominal Ellipses in an Afro-Hispanic Language of Ecuador: The Choteño Case» [177-193]. Los autores desarrollan un análisis de la elipsis nominal en choteño, lengua vernácula afrohispana del departamento de Imbabura, Ecuador, y lo comparan con el español estándar teniendo en cuenta la teoría previa sobre el N-drop (Brucart 1987; Kester y Sleeman 2002; Ticio 2003 y 2005). Ambas lenguas presentan las mismas limitaciones, salvo en el caso de las construcciones con artículo definido y nombres seguidos de la preposición *con*, casos en los que el choteño permite la elipsis, ya que se debe considerar como una preposición funcional con rasgos C o «prepositional complementizer». Las diferencias entre ambas lenguas son debidas, por tanto, a las diferentes especificaciones de los recursos sintácticos y no a los procesos y operaciones.

Avizia Yim Long y Manuel Díaz-Campos, «Cimarroneras in Venezuela: The Role of Isolated Communities in the Potential Development of a Spanish Creole» [195-213]. El trabajo presenta y examina datos sobre la configuración demográfica, las condiciones sociohistóricas y los aspectos lingüísticos (fonéticos y léxicos) de la posible influencia africana en el desarrollo de una lengua criolla en la costa de Barlovento de Venezuela (área menos poblada y rural) en época colonial (siglos XVI-XVIII); en concreto, en comunidades cumbes y cimarrones, comunidades aisladas de esclavos africanos huidos, pero móviles, dinámicas y multiétnicas. Con todo, las evidencias lingüísticas y étnicas presentadas muestran que las condiciones para el desarrollo de un español-criollo de influencia africana fueron mínimas y desfavorables.

Delano S. Lamy, «The Individual as the Locus of Variation and Change in a Contact Situation in Panama» [215-232]. El capítulo estudia la variación individual en la producción de la oclusiva dental sorda [t] (propiedad acústica del *Voice Onset Time*, VOT) en posición inicial absoluta, postconsonántica e intervocálica en 5 hablantes *antillanos* bilingües de español y criollo inglés en Panamá. El análisis estadístico realizado, que incluye al hablante individual como factor de efecto aleatorio, muestra que existe variación estilística en los hablantes bilingües en cuanto a la duración de la [t]: el VOT es más corto en español y más largo en criollo (tabla 2). Por otro lado, los datos cualitativos de las entrevistas sociolingüísticas corroboran que otros factores como la actitud del hablante hacia ambas lenguas, su lealtad lingüística (uso y habilidades) y su identidad cultural afectan la variabilidad del VOT. Todo ello ofrece nuevas perspectivas sobre los factores que caracterizan la convergencia, bien hacia el criollo inglés bien hacia el español, y la divergencia en esta comunidad bilingüe.

### *Section 3. Spanish in contact with free-migration languages*

Hilary Barnes, «Romance Language Contact in Mexico: The Case of Veneto-Spanish Bilingualism» [235-251]. La autora describe la situación de contacto entre lenguas romances en Chipilo (Puebla, México), comunidad bilingüe véneto-española (de unos 2500-3000 hablantes) fundada en 1882 por inmigrantes italianos procedentes, principalmente, de Treviso y Belluno. El análisis de los datos, propiedades léxicas (préstamos del español al véneto como *bolseta* o *cerilli* y uso de marcadores discursivos en español como

po 'pues'), fonológicas (entonación) y morfosintácticas (doble posesivo como *su familia de él*, doble negación y expresión del pronombre sujeto), muestran que algunas características del español bilingüe de esta comunidad homogénea son comunes con otras variedades del español rural, pero otras se deben al contacto prolongado con el véneto.

John M. Lipski, «Portuguese/Portuñol in Misiones, Argentina: Another 'Fronte-rizo'?» [253-281]. Este capítulo ofrece nuevos datos –recopilados entre 2008 y 2012– sobre la situación del portugués (L1) y del contacto de lenguas español-portugués en la provincia de Misiones (Argentina), en doce comunidades fronterizas fundadas en el siglo XX (San Javier, Panambí, Alba Posse, Santa Rita, 25 de Mayo, Colonia Alicia, Colonia Aurora, El Soberbio, Bernardo de Irigoyen, San Antonio, Comandante Andresito y Puerto Iguazú) y se comparan con la situación del fronterizo/portuñol en Uruguay (rasgos de pronunciación y gramaticales) y con el portugués (L2) de otras áreas fronterizas entre Brasil y Bolivia (Cobija, Guayaramerín, Bolpebra), Paraguay (Pedro Juan Caballero, Capitán Bado, Bella Vista Norte, Ciudad del Este), Perú (Santa Rosa, Iñapari), Colombia (Leticia), Venezuela (Santa Elena de Uairén), Argentina (Paso de los Libres) y Uruguay (Chuy). Después se ejemplifica toda una serie de configuraciones sintácticas para el portugués (de herencia y L2) en estas situaciones de contacto, como el pronombre sujeto, la negación, los elementos interrogativos, el verbo auxiliar y el infinitivo, entre otras. Determinadas consideraciones sociodemográficas y factores internos del particular contacto español-portugués respaldan la intensidad y la tolerancia hacia la mezcla de lenguas y la alternancia de códigos (inserción y, sobre todo, lexicalización congruente 'fluida' y 'no fluida') en estos hablantes bilingües y de L2.

Melvin González-Rivera, Ramón Padilla-Reyes y John Rueda-Chaves, «Preposition Stranding in a Non-Preposition Stranding Language: Contact or Language Change?». [283-299]. Los autores examinan los resultados del estudio realizado sobre la preposición 'colgada' bajo truncamiento (*stranding under sluicing*) en contextos discursivos vinculados y no vinculados (*D-linked* y *Non D-linked*) (*Pepe habló con alguien pero no sé quién*) en la variedad del español puertorriqueño, con 40 hablantes nativos de la isla y 20 hispanos de otras áreas. Los datos muestran que los primeros juzgan aceptable esta construcción en una tarea gramatical de preferencia con cuatro valores (horrible, molesto, ok, perfecto). Este juicio favorable (del 62% para los contextos no vinculados, y del 58.5% para los vinculados, tabla 2), se debería, según los autores, a la particular situación de contacto que mantienen con el inglés, lengua que permite este fenómeno.

Ana María Díaz-Collazos, «Definite and Indefinite Articles in Nikkei Spanish» [301-324]. El trabajo presenta y analiza, desde una perspectiva variacionista, los resultados del estudio realizado sobre el uso de los artículos definido e indefinido en la comunidad japonesa de Colombia con 6 informantes nikkei de primera generación (nativos de japónés), 4 de segunda generación y 8 no nikkei con diferentes niveles de español (4 avanzados y 4 principiantes), teniendo en cuenta los siguientes factores: tipo léxico (definido/no específico), posición discursiva (primera mención/segunda mención), número, género, modificador (presencia/ausencia), caso (sujeto, objeto, SP, expresión adverbial, omisión verbal) y tipo de verbo (existencial y copulativo/ otros). La autora muestra (tabla 5) que el empleo de los artículos indefinidos está vinculado a ciertos tipos de nombres (no específicos en primera mención) y complementos verbales (objeto y adverbio). Otros factores como el número y el modificador no son estadísticamente significativos, y el tipo de verbo lo es solo en los hablantes bilingües de nivel avanzado, quizá por la instrucción explícita recibida.

*Section 4. Latin American Spanish outside of Latin America*

Wilfredo Valentín-Márquez, «Doing Being Boricua on the Island and in the U.S. Midwest: Perceptions of National Identity and Lateralization of /r/ in Puerto Rican Spanish» [327-345]. En primer lugar, el autor presenta la distribución cuantitativa de la vibrante /r/ en 42 informantes de dos comunidades puertorriqueñas, una monolingüe (Cabo Rojo, al suroeste de Puerto Rico) y otra bilingüe minoritaria (Grand Rapids, Michigan). La realización lateral es la más común en la isla (42.3%), sobre todo ante pausa y dental. Cuatro son los factores que analiza: posición en la palabra, número de sílabas, sílaba acentuada y segmento siguiente, así como los ítems léxicos «Puerto Rico», «puertorriqueño», «porque» y «¿verdad?» (tabla 3). Los resultados muestran significatividad estadística. En cuanto a los factores sociales considerados, la edad (adolescentes de 15-17, de mediana edad entre 35-50, y mayores de 80), el género y el grado de integración en la comunidad, solo este último arroja datos significativos para la realización lateral en el grupo de hablantes con pocos contactos con otros puertorriqueños en Grand Rapids. Por último, estudia la percepción de los informantes en relación a la identidad nacional según el significado y el empleo que hacen de la palabra *boricua* ('puertorriqueño', 'más que puertorriqueño') y su relación con otros rasgos fonológicos (elisión de -s, apócope, velarización de /r/ y lateralización de /r/).

Rafael Orozco, «Castilian in New York City: What Can We Learn from the Future?», [347-372]. El capítulo explora los efectos internos y externos del contacto de lenguas y dialectos en la variación morfosintáctica de la expresión del futuro en 20 hablantes colombianos y 20 puertorriqueños en la ciudad de Nueva York. La distribución de las variantes (futuro morfológico 6%, presente de indicativo 25.3% y futuro perifrástico 68.7%, 3001 casos en total) es contrastada con otros trabajos previos realizados en Colombia y Puerto Rico (tablas 3 y 4) y analizada gracias a una serie de regresiones logísticas (tablas 5-7). Mientras que los factores lingüísticos (inflexión, especificación adverbial, verbo transitivo, extensión de la cláusula y distancia temporal) son similares en las dos comunidades, los factores sociales no lo son, especialmente los puertorriqueños jóvenes y las mujeres son los grupos innovadores que favorecen el futuro perifrástico, debido probablemente al mayor contacto con el inglés.

Diego Pascual y Cabo, «Language Attitudes and Linguistic Identities in Miami» [373-403]. A través de los resultados de un cuestionario de 45 ítems y de entrevistas orales se examinan las actitudes lingüísticas hacia el uso de la lengua (español e inglés) y los valores culturales en tres grupos de cubanos y cubanoamericanos (41 participantes en total, divididos según el origen y la edad en que llegaron a Estados Unidos) de entre 20 y 33 años en el área de Miami-Dade. Los datos estadísticos generales (tablas 1 y 2) e individuales (tablas 3 y 4) muestran que los tres grupos, reunidos para el análisis en dos (cubanos vs. cubanoamericanos) comparten aspectos socioculturales, étnicos y lingüísticos, pero existen diferencias en los valores y las percepciones que asignan a cada idioma e identidad. Estas diferencias apuntan a que la elección refleja un cambio cultural (aculturación) y lingüístico (pérdida del español) que se dirige hacia el modelo americano (una lengua una cultura).

Viola Miglio y Stefan Th. Gries, «Heritage Speakers' Spanish in California: How Unbalanced Bilingualism Affects Reverse Construction of the *gustar*-type» [405-435]. El estudio analiza estadísticamente y evalúa las diferentes formas de la construcción con el verbo *gustar* (experimentador-verbo-estímulo) a través de una serie de variables

(gramaticalidad, negación, reduplicación, posición, cuestión, hablante y corrección, tabla 2) con datos obtenidos en un cuestionario de aceptabilidad (OK/NO) de 24 oraciones completado por 98 hablantes de herencia mexicanos y 52 hablantes de español L2 (nivel avanzado) de la Universidad de California. Aunque, en términos generales, los hablantes de herencia logran una tasa mayor de juicios correctos en oraciones agramaticales y oraciones afirmativas, no siempre es el caso. En efecto, en otros contextos como las oraciones negativas y las oraciones con estímulo preverbal, los resultados en ambos grupos son similares, por lo que la adquisición con o sin instrucción morfológica formal parece que juega un papel importante en los hablantes de herencia y en su variedad.

Antonio Medina-Rivera, «Spanish and English in Contact in the Cyber World» [437-454]. El autor explora el contacto lingüístico español-inglés y el uso de diferentes variedades de español y diferentes niveles de competencia en español e inglés a través de un cuestionario a 16 participantes (13 mujeres y 3 hombres) y la participación directa en un foro (ciber grupo) en el sitio web de «El Gordo y la Flaca» (programa de TV de Univisión). El análisis de ciertos rasgos de la grafía (diseño), la ortografía (simplificaciones), la gramática (uso de *vosotros*, *vos*, *la + N* inglés), el léxico (innovaciones como *peluka* 'troll' y *corazonas*, así como vulgarismos) y el tipo de discurso (narrativo, chisme/cotilleo, descripción, argumentación) en esta 'comunidad lingüística global' en situación de contacto muestra una interacción mayor que en otros espacios de internet, más espontánea, y un código nuevo que comparte numerosas características con la lengua oral y la lengua escrita.

Enrique PATO